

| Deutsch                                    | Englisch                               | Erklärung   |
|--|--|---|
| 3er Faltenband (100% Zugabe)               | Gathered Triple Pleats (100% Fullness) |   |
| Akustikvlies                               | Acoustic Fleece                        |   |
| Applausordnung                             | Curtain Call                           |   |
| Bahnenbreite                               | working width                          | Bahnbreite des Stoffs mit seitlichen Webkanten                                      |
| Baumwolle                                  | Cotton                                 |   |
| Baumwollnessel                             | Shirting                               |   |
| Bindeband                                  | Binding Tape                           | siehe auch "Tie"  |
| Bindeband                                  | Tie                                    |   |
| Bleiband                                   | Lead Rope                              |   |
| Bodenrolle ( ggf + Schraubplatte)          | Floor Fixed Return Pulley              |   |
| Bodenrolle mit Gewichts-Sandsack           | Weighted Return Pulley                 |   |
| Bolzenbefestigung M10 Schraube             | Bracket+ M10 Studding                  |   |
| Bühnen Molton                              | Stage Molton                           |   |
| Bühnengaze                                 | Mesh                                   |   |
| Bühnensamt Baumwolle                       | Stage Velvet Cotton                    |   |
| Bühnenvorhang /Rücksetzter                 | Backdrop                               |   |
| Deckenbefestigung                          | Ceiling Bracket                        |   |
| Deko Molton                                | Deco Molton                            |   |
| Deutscher Vorhang                          | Fly Curtain                            | siehe auch "Guillotine Curtain"   |
| deutscher Vorhang                          | Guillotine Curtain                     |   |
| Doppelrolle, Vorhangrolle                  | Master Carrier                         |   |
| Doppelte Kappnaht                          | Double Overlap Seam                    | die Nahtfahne der Steppnaht wird ineinandergreifend umgelegt und abgenäht           |
| Doppelumlenkrolle nach Unten (Ableitrolle) | Double Pulley                          |   |
| Doppelumlenkrolle nach Unten (Ableitrolle) | Head Pulley                            |   |
| Einfassband                                | Edging Tape                            |   |
| Eingebundene Falten                        | Tied in Fullness                       | die Breite des Vorhangs ist größer durch die Faltenbildung, je nach Faltenzugabe    |
| einläufiges Schienensystem                 | Single Track System                    |   |
| Fadenvorhang                               | String Curtain                         |   |
| Falten                                     | Fold                                   |   |
| Faltenband                                 | Pleating Tape                          |   |
| Feintüll                                   | Cine Gauze                             |   |
| Feintüll                                   | Fine Tulle                             |   |
| Fernbedingung, Steuerung                   | Remote Control                         |   |
| feste Falten                               | Fixed Folds                            |   |
| Feuerschutz Vorhang                        | Fire Curtain                           |   |
| Flammschutz: flammhemmend imprägniert      | non durably flame-retardent            | z. B. Baumwolle   |
| Flammschutz: permanent schwer entflammbar  | inherently flame-retardant             | DIN 4102 B1, EN 13501-1   |
| Flauschband                                | Velcro Loop Tape (female)              | flauschige Seite  |
| G-Haken                                    | Hook Clamp                             |   |
| Gassenschal                                | Leg (Curtain)                          |   |
| Gaze                                       | Gauze                                  |   |
| Gobelintüll                                | Sharktooth                             |   |
| griechischer Vorhang                       | Greek Curtain                          |   |
| griechischer Vorhang                       | Traveller Curtain                      |   |
| Gurtband                                   | Webbing                                | Vorhangkante wird mit einem Gurtband verstärkt, stabilisiert                        |
| Gurtband + angenähter Karabiner            | Webbing + Sewn Carabiners              | Karabiner werden hinten auf das Gurtband verdeckt aufgenäht                         |
| Gurtband + hinten angenähtes Bindeband     | Webbing + Hidden Sewn Ties             | das Bindeband wird hinten auf dem Gurtband vernäht                                  |
| Gurtband + Ösen + Bindeband                | Webbing+ Eyelets + Ties                | Vorhangkante wird mit einem Gurtband verstärkt, Ösen und Bindebänder kratzige Seite |
| Hakenband                                  | Velcro Hook Tape (male)                |   |
| Hauptvorhang                               | House Curtain                          |   |
| Hauptvorhang                               | Main Curtain                           |   |
| hinten                                     | Upstage                                |   |
| italienischer Vorhang                      | Swag Curtain                           |   |
| Kellerfalten                               | Box Pleats                             | Kellerfaltung ist eine Sonderform der eingelegten Faltung                           |
| Kettelnah                                  | Overcoast Seam                         | Kettelnah ist eine Versäuberung der Stoffkante                                      |
| Klettband (Oberbegriff)                    | Velcro                                 |   |
| Leinen                                     | Linen                                  |   |
| Links (vom Zuschauerraum betrachtet)       | Stage Right                            |   |
| Montagewinkel (Decke)                      | Ceiling Bracket                        |   |
| Montagewinkel (Decke), verdeckt            | Hidden Ceiling Bracket                 |   |
| Montagewinkel (Wand)                       | Wall Bracket                           |   |
| Motor                                      | Rope Track Drive                       |   |

Vokabeln für Veranstaltungstextilien Deutsch - Englisch

| Deutsch                               | Englisch                   | Erklärung   |
|---------------------------------------|----------------------------|---|
| Nähen                                 | Sew                        |   |
| Naht                                  | Seam                       |   |
| Nahtfahne flach gesteppt              | Flat Felled Seam           | erst wird eine Steppnaht vernäht, dann wird Nahtfahne umgelegt und abgenäht |
| Nessel                                | Muslin                     |   |
| Nessel (schweres Leinwandgewebe)      | Canvas                     |   |
| Ösen                                  | Eyelets                    | siehe auch "Grommet"  |
| Ösen                                  | Grommets                   |   |
| Podestverkleidung (textile Umrandung) | Skirting                   |   |
| Raffvorhang                           | Festoon                    | auch Wolkenvorhang  |
| Rechts (vom Zuschauerraum betrachtet) | Stage Left                 |   |
| Rollenstopper                         | Endstop                    |   |
| Rückseite                             | Back Side                  | Vorhangrückseite mit sichtbaren Nahtfahnen                                  |
| Rundhorizont                          | Cyclorama                  |   |
| Rundum verstärkt (Gurtband)           | Reinforced All Around      |   |
| Samt                                  | Velvet                     |   |
| Sandsack                              | Sandback                   |   |
| Saum                                  | Hem                        | die Seitenkante wird mit einer doppelt umgelegten Naht vernäht              |
| Schiene                               | Track                      |   |
| Schienenbogen 90°                     | Curved Track 90°           |   |
| Schienenabschlussstück                | Final Piece                |   |
| Schleiermessel                        | Sheer Muslin               |   |
| Schnürboden                           | Flyloft                    |   |
| Seilführung                           | Cord Guide                 |   |
| Soffitte                              | Border Curatin             |   |
| Steppnaht                             | Open Seam                  | zwei Bahnen werden miteinander vernäht, Webkante                            |
| Stoff/Gewebe                          | Fabric                     |   |
| Stoffgewicht                          | Weight (Fabric)            |   |
| Taft                                  | Taffeta                    |   |
| Tasche (Saum)                         | Pocket/Hem                 | ist ein seitlich offener Saum   |
| Tasche mit Bleiband                   | Weighted Hem               | die Tasche wird mit einem Bleiband beschwert                                |
| Traversenschal (Soffitte)             | Truss Cover                |   |
| Tunnelsaum (10cm Tasche)              | Pipe Pocket                | dient der Aufnahme eines Beschwerungsrohres                                 |
| Umlenkrolle am Ende                   | Return Pulley              |   |
| Umlenkrolle am Ende                   | single Pulley              |   |
| Verarbeitung                          | Handling/Working           |   |
| Verbinder Set                         | Connection Set             |   |
| Verbindungsmuffe/Schienenverbinder    | Coupling                   |   |
| Verdunkelung                          | Blackout                   |   |
| Vorderseite                           | Front Side                 | Ansichtsseite des Vorhangs  |
| Vorhang                               | Curtain                    |   |
| Vorhang glatt ,ohne Falten            | Flat Curtain , no Fullness |   |
| Vorhangbreite                         | Width                      |   |
| Vorhanghöhe                           | Height                     |   |
| Vorhangmaß                            | Curtain Dimension          |   |
| Vorhangrolle                          | Carrier                    |   |
| Vorhangrolle                          | Runner                     |   |
| Vorhangrolle (kugelgelagert)          | Ball Raced Runner          |   |
| Vorhangsack                           | Curtain Bag                |   |
| Vorhangschiene                        | Curtain Track              |   |
| vorne                                 | Downstage                  |   |
| Wagner Vorhang                        | Bayreuth Curtain           |   |
| Wandbefestigung                       | Wall Bracket               |   |
| Wandkonsole                           | Wall Mount Bracket         |   |
| Zubehör                               | Accessories                |   |
| Zubehör                               | Equipment                  |   |
| Zugseil                               | Operating Rope             |   |
| Zugstange                             | Flybar                     |   |
| Zugwagen                              | Master Runner              |   |
| Zugwagen kurz                         | Overlap Carrier (short)    |   |
| Zugwagen mit auskragendem Arm         | Overlap Carrier Arm Set    |   |
| zweilängiges Schienensystem           | Double Track System        |   |
| Zwischen Vorhang                      | Act Drop                   |   |

Vokabeln für Veranstaltungstextilien Deutsch - Englisch